



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

SCHOOLSH sent 1.1

\po Ydxë menn wya skwel boka.
 \to ijə menn uya skwel boka
 \mr ijə menn u-ya skwel* boka
 \em all person C-go school before
 \sm todo persona C-ir escuela antes
 \ew all people went school before
 \sw toda gente fue escuela antes
 \cf ydxë menn dxia skwel boka

\et All people went to school formerly.
 \st Todos fueron a la escuela antes.

SCHOOLSH sent 2.1

\po Xnee nana zhaa nak mextr wyꞰ boka.
 \to ʃneʔ nana ʒaʔ nak meʃtr wyu: boka
 \mr j-neʔ na -na ʒaʔ n-ak meʃtr* w-yu: boka
 \em H-say now -now different S-be teacher C-exist before
 \sm H-decir ahora-ahora diferente E-ser maestro C-haber antes
 \ew says now different is teacher was before
 \sw dice ahora diferente es maestro estaba antes
 \cf xnee na zhaa nak mextr yꞰ boka

\et They say now that, the teacher was different before.
 \st Dicen ahora que antes el maestro fue diferente.

SCHOOLSH sent 3.1

\po Mextr wyꞰ boka wen wyunn_luiy.
 \to meʃtr wyu: boka wen uyunn#luiʔy
 \mr meʃtr* w-yu: boka wen u-unn -luiʔy
 \em teacher C-exist before good C-do -show
 \sm maestro C-haber antes bueno C-hacer-mostrar
 \ew teacher was before well taught
 \sw maestro estaba antes bien enseñó
 \cf mextr yꞰ boka wen dxunn#luiy

\et The teacher that was before taught well.
 \st El maestro que estaba antes enseñó bien.

SCHOOLSH sent 4.1

\po Ydxë menn wya skwel hornu wseed wen.
 \to ijə menn uya skwel ornu useʔd wen
 \mr ijə menn u-ya skwel* or* -nu u-seʔd wen
 \em all person C-go school hour-that C-learn good
 \sm todo persona C-ir escuela hora-eso C-aprender bueno
 \ew all people went school then learned well
 \sw toda gente fue escuela entonces aprendió bien
 \cf ydxë menn dxia skwel hornu seed wen

\et Everyone that went to school learned well.
 \st Todos que fueron a la escuela aprendieron bien.

SCHOOLSH sent 5.1

\po Xnee menn nana,
 \to ʃneʔ menn nana
 \mr j-neʔ menn na -na
 \em H-say person now -now
 \sm H-decir persona ahora-ahora
 \ew says people now
 \sw dice gente ahora
 \cf xnee menn na

 \et Now people say,
 \st Ahora dice la gente,

SCHOOLSH sent 5.2

\po nxoll mextr wyu boka.
 \to nʃoll meʃtr wyu: boka
 \mr n-ʃoll meʃtr* w-yu: boka
 \em S-mean teacher C-exist before
 \sm E-bravo maestro C-haber antes
 \ew mean teacher was before
 \sw bravo maestro estaba antes
 \cf nxoll mextr yu boka

 \et the teacher who was here formerly was mean.
 \st el maestro antes fue bravo.

SCHOOLSH sent 6.1

\po Hor lëë xalsion mdoo zhdedda,
 \to or lʌʔ ʃalsion mdoʔ ʒdedda
 \mr or* lʌʔ ʃ -lsion* mdoʔ j-ded -da
 \em hour * pos -lesson child H-pass -N
 \sm hora * pos -leccion niño H-pasar-N
 \ew when * lesson child doesn't.turn.in
 \sw cuando * leccion niño no.entrega
 \cf hor lëë xalsion mdoo zhded

 \et When a child didn't turn in his lessons
 \st Cuando un niño no entrega sus lecciones

SCHOOLSH sent 6.2

\po dxiaan mdoo lënn yuskwel
 \to jiaʔn mdoʔ lʌnn yuskwel
 \mr j-yaʔn mdoʔ lʌnn yu -skwel*
 \em H-stay child inside house-school
 \sm H-que darse niño dentro casa -escuela
 \ew stays child inside schoolhouse
 \sw se.queda niño dentro.de escuela
 \cf dxiaan mdoo lënn skwel

 \et the child stayed in the schoolhouse
 \st el niño se quedó en la escuela

SCHOOLSH sent 6.3

\po	xta	xli	xalsion	mdoo.
\to	ʒta	ʒli	ʒalsion	mdoʔ
\mr	ʒta*	ʒ-li	ʒ -lsion*	mdoʔ
\em	until	H-straight	pos -lesson	child
\sm	hasta	H-recto	pos -leccion	niño
\ew	until	is.memorized	lesson	child
\sw	hasta	está.memorizada	leccion	niño
\cf	haxta	xli	xalsion	mdoo

\et until the child learned his lessons.
 \st hasta que el niño aprende sus lecciones.

SCHOOLSH sent 7.1

\po	Gadxaa	zhdxaa	mdoo.
\to	gaʒaʔ	ʒdxaʔ	mdoʔ
\mr	ga -ʒaʔ	ʒ-ʒaʔ	mdoʔ
\em	there-still	H-leave	child
\sm	allí -todavía	H-salir	niño
\ew	finally.then	leaves	child
\sw	por.fin	sale	niño
\cf	gadxaa	zhdxaa	mdoo

\et Finally then, the child left.
 \st Por fin, el niño sale.

SCHOOLSH sent 8.1

\po	Xkëë	mextro	lëd	mdoo
\to	ʒkæʔ	meʒtro	læd	mdoʔ
\mr	ʒ-kæʔ	meʒtr* -o	læd	mdoʔ
\em	H-do	teacher-3i	body	child
\sm	H-hacer	maestro-3i	cuerpo	niño
\ew	hits	teacher	body	child
\sw	pega	maestro	cuerpo	niño
\cf	xkëë	mextr	lëd	mdoo

\et The teacher hit the boy's body
 \st El maestro pega el cuerpo del niño

SCHOOLSH sent 8.2

\po	o	xaal	mextr	xpañer	mdoo	dxaaxi	guizh
\to	o	ʒaʔl	meʒtr	ʒpañer	mdoʔ	ʒaʔʒi	giʒ
\mr	o	ʒ-ʒaʔl	meʒtr*	ʒ=pañer*	mdoʔ	ʒ-aʔʒi	giʒ
\em	or	H-send	teacher	companion	child	H-go.get	weed
\sm	o	H-mandar	maestro	compañero	niño	H-va.a.traer	hierba
\ew	or	sends	teacher	companion	child	go.get	weeds
\sw	o	manda	maestro	compañero	niño	va.a.traer	hierba
\cf	#o	xaal	mextr	xpañer	mdoo	dxaaxi	guizh

\po lag.
 \to lag
 \mr lag
 \em flat
 \sm plano
 \ew flat
 \sw plano
 \cf lag

\et or the teacher sends the boy's friend to get a harmful plant.
 \st o el maestro manda su compañero del niño a traer una planta venenosa.

SCHOOLSH sent 9.1

\po	Lëë loknu		zaazhib		mdoo.
\to	læ' loknu		za'žib		mđo'
\mr	læ' lo -k	-nu	ʃ-a'	-žib	mđo'
\em	* face-again	-that	H-build	-knee	child
\sm	* cara-otra.vez-eso		H-construir-rodilla		niño
\ew	* right.there		kneel		child
\sw	* allí.mismo		arrodillarse		niño
\cf	lëë loknu		zaazhib		mđoo

\et Right there the child kneels.
 \st Allí mismo se arrodillaba el niño.

SCHOOLSH sent 10.1

\po	Wzu	mextr	mdoo	skin	yuskwel.
\to	uzu	meštr	mđo'	skin	yuskwel
\mr	u-zu	meštr*	mđo'	skin*	yu -skwel*
\em	C-stand	teacher	child	corner	house-school
\sm	C-parar	maestro	niño	esquina	casa -escuela
\ew	stood	teacher	child	corner	schoolhouse
\sw	paró	maestro	niño	esquina	escuela
\cf	zu	mextr	mdoo	skin	skwel

\et The teacher put the boy in the corner of the schoolhouse.
 \st El maestro pone el niño en la esquina de le escuela.

SCHOOLSH sent 11.1

\po	Xkë_lo	mdoo	chu	yuskwel
\to	əkæ#lo	mđo'	ču	yuskwel
\mr	ʃ-kæ_lo	mđo'	ču	yu -skwel*
\em	H-đo_face	child	surface	house-school
\sm	H-hacer_cara	niño	superficie	casa -escuela
\ew	faces	child	wall	schoolhouse
\sw	?	niño	pared	escuela
\cf	xkë	mdoo	ču	skwel

\et The child faces the wall of the schoolroom
 \st El niño puso su cara hacia la pared

SCHOOLSH sent 11.2

\po o zu gaa mextr mdoo ydxol yuskwel.
 \to o zu ga? meštr mdo? ijol yuskwel
 \mr o j-zu ga? meštr* mdo? ijol yu -skwel*
 \em or H-stand again teacher child middle house-school
 \sm o H-parar otra.vez maestro niño medio casa -escuela
 \ew or stands again teacher child middle schoolhouse
 \sw o para otra.vez maestro niño medio escuela
 \cf #o zu gaa mextr mdoo ydxol skwel

\et or the teacher again stands the child in the middle of the school.
 \st o el maestro pone otra vez el niño en medio de la escuela.

SCHOOLSH sent 12.1

\po ñe xta lëë xalsion mdoo yli,
 \to ñe šta lə? əalsion mdo? ili
 \mr ñe šta* lə? ə -lsion* mdo? i-li
 \em and until * pos -lesson child P-straight
 \sm y hasta * pos -leccion niño P-recto
 \ew and until * lesson child memorizes
 \sw y hasta * leccion niño memoriza
 \cf ñe haxta lëë lsion mdoo xli

\et And until the child memorizes his lessons,
 \st Y hasta que el niño aprende sus lecciones,

SCHOOLSH sent 12.2

\po zhdedda mextr diidz ydxaa mdoo rekreo
 \to ždedda#meštr#di?idz ija? mdo? rekreo
 \mr j-ded -da meštr di?idz i-ja? mdo? rekreo*
 \em H-pass -N teacher word P-leave child recess
 \sm H-pasar-N maestro palabra P-salir niño recreo
 \ew teacher.doesn't.give.permission will.leave child recess
 \sw maestro.no.da.permiso va.a.salir niño recreo
 \cf zhded#diidz zhdxaa mdoo recreo

\et the teacher didn't give permission for the child to go to recess
 \st el maestro no dió permiso para que el niño va a recreo

SCHOOLSH sent 12.3

\po deel nannda mdoo xalsion mdoo.
 \to de?l nannda mdo? əalsion mdo?
 \mr de?l nann -da mdo? ə -lsion* mdo?
 \em if know -N child pos -lesson child
 \sm si saber-N niño pos -leccion niño
 \ew if doesn't.know child lesson child
 \sw si no.sabe niño leccion niño
 \cf deel nann mdoo lsion mdoo

\et if the boy didn't know his lessons.
 \st si el niño no supo sus lecciones.

SCHOOLSH sent 13.1

\po ñe wy_l gaa mextr dxa,
 \to ñe wyu: ga? meštr ja
 \mr ñe w-yu: ga? meštr* j-a
 \em and C-exist again teacher H-drink
 \sm y C-haber otra.vez maestro H-tomar
 \ew and was again teacher drinks
 \sw y había otra.vez maestro toma
 \cf ñe y_l gaa mextr dxa

\et And also there were teachers that drank,
 \st Y tambien había maestros que tomaron,

SCHOOLSH sent 13.2

\po ñe nondaa zhdeed mextr xalsion mdoo.
 \to ñe nonda? žde?d meštr šalsion mdo?
 \mr ñe non=ta? j-de?d meštr* š -lsion* mdo?
 \em and only H-give teacher pos -lesson child
 \sm y solamente H-dar maestro pos -leccion niño
 \ew and only gives teacher lesson child
 \sw y solamente da maestro leccion niño
 \cf ñe nondaa zhdeed mextr lsion mdoo

\et and the teacher only passed out the children's lessons.
 \st y el maestro solamente dió las lecciones de los niños.

SCHOOLSH sent 14.1

\po ñe zhdxaa mextr lënn yuskwel.
 \to ñe ždxa? meštr lənn yuskwel
 \mr ñe j-ja? meštr* lənn yu -skwel*
 \em and H-leave teacher inside house-school
 \sm y H-salir maestro dentro casa -escuela
 \ew and leaves teacher from schoolhouse
 \sw y sale maestro de escuela
 \cf ñe zhdxaa mextr lënn skwel

\et And the teacher would leave from inside the school.
 \st Y el maestro salió de la escuela.

SCHOOLSH sent 15.1

\po Dxia_mextr_guilgow.
 \to jya#meštr#gilgow
 \mr j-ya_meštr_gil-g -ow
 \em H-go_teacher_Nom-Imp-drink
 \sm H-ir_maestro_Nom-Imp-tomar
 \ew teacher.gets.drunk
 \sw maestro.se.emborracha
 \cf dxia#gilgow

\et The teacher would go to get drunk.
 \st El maestro va a emborracharse.

SCHOOLSH sent 16.1

\po Dxioob_ydxe mextr lënn yuskwel.
 \to ʃioʔb#yʃe meštr lænn yuskwel
 \mr ʃ-ioʔb_yʃe meštr* lænn yu -skwel*
 \em H-? _? teacher inside house-school
 \sm H-? _? maestro dentro casa -escuela
 \ew returns teacher to schoolhouse
 \sw regresa maestro a escuela
 \cf dxioob#ydxe mextr lënn skwel

\et The teacher would return to the school.
 \st El maestro regresa a la escuela.

SCHOOLSH sent 17.1

\po Xkëë mextro lëd mdoo
 \to ʃkæʔ meštro læd mdoʔ
 \mr ʃ-kæʔ meštr* -o læd mdoʔ
 \em H-do teacher-3i body child
 \sm H-hacer maestro-3i cuerpo niño
 \ew hits teacher body child
 \sw pega maestro cuerpo niño
 \cf xkëë mextr lëd mdoo

\et The teacher beat the bodies of the children
 \st El maestro pegó a los cuerpos de los niños

SCHOOLSH sent 17.2

\po deel nannda mdoo guun wsaan mextr.
 \to deʔl nannda mdoʔ guʔn usaʔn meštr
 \mr deʔl n-ann -da mdoʔ guʔn u-saʔn meštr*
 \em if S-know -N child thing C-leave teacher
 \sm si E-saber-N niño cosa C-dejar maestro
 \ew if doesn't.know child thing left teacher
 \sw si no.sabe niño cosa dejó maestro
 \cf deel nann mdoo guun saan mextr

\et if the children didn't know what the teacher left.
 \st si no saben los niños lo que dejó el maestro.

SCHOOLSH sent 18.1

\po Na yᵛ mextr zhaala nak.
 \to na yu: meštr ʒaʔla nak
 \mr na ø -yu: meštr* ʒaʔ -la n-ak
 \em now Pr-exist teacher different -already S-be
 \sm ahora Pr-haber maestro diferente -ya E-ser
 \ew now there.is teacher different is
 \sw ahora hay maestro diferente es
 \cf na dxiᵛ mextr zhaa nak

\et Now there is a teacher that is already different.
 \st Ahora hay un maestro que ya es diferente.

SCHOOLSH sent 19.1

\po Yu yiz dxiaad mextr dxunn_seed,
 \to yu: yiz ʃiaʔd meʃtr ʃunn#seʔd
 \mr ø -yu: yiz ʃ-yaʔd meʃtr* ʃ-unn _ʃ-seʔd
 \em Pr-exist year H-come teacher H-do _H-learn
 \sm Pr-haber año H-venir maestro H-hacer_H-aprender
 \ew there.is year comes teacher teaches
 \sw hay año viene maestro enseña
 \cf dxiu yiz dxiaad mextr dxunn#seed

\et There are years when a teacher comes to teach,
 \st Hay años cuando viene un maestro enseñar,

SCHOOLSH sent 19.2

\po ñe dxunn skwel tibtaa.
 \to ñe ʃunn skwel tibtaʔ
 \mr ñe ʃ-unn skwel* tib-taʔ
 \em and H-do school one-only
 \sm y H-hacer escuela uno-solo
 \ew and do school always
 \sw y hacer escuela siempre
 \cf ñe dxunn skwel tibtaa

\et and he has school always.
 \st y el tiene escuela siempre.

SCHOOLSH sent 20.1

\po Zhdxaa nondaa vakasion.
 \to ʒdxaʔ nondaʔ vakasion
 \mr ʃ-ʃaʔ non=taʔ vakasion*
 \em H-leave only vacation
 \sm H-salir solamente vacación
 \ew leaves only vacation
 \sw sale solamente vacación
 \cf zhdxaa nondaa vakasion

\et He only leaves for vacation.
 \st Solamente sale de vacación.

SCHOOLSH sent 21.1

\po Yu gaa mextr na
 \to yu: gaʔ meʃtr na
 \mr ø -yu: gaʔ meʃtr* na
 \em Pr-exist again teacher now
 \sm Pr-haber otra.vez maestro ahora
 \ew there.is again teacher now
 \sw hay otra.vez maestro ahora
 \cf dxiu gaa mextr na

\et There is also a teacher now,
 \st Tambien hay un maestro ahora,

SCHOOLSH sent 21.2

\po dxiaad dxunn skwel chop tson mbidz ñe zhdxaa.
 \to ʃiaʔd ʃunn skwel čop tson mbidz ñe ždxaʔ
 \mr ʃ-yaʔd ʃ-unn skwel* čop tson mbidz ñe ʃ-jaʔ
 \em H-come H-do school two three sun and H-leave
 \sm H-venir H-hacer escuela dos tres sol y H-salir
 \ew comes do school two three day and leaves
 \sw viene hacer escuela dos tres día y sale
 \cf dxiaad dxunn skwel chop tson mbidz ñe zhdxaa

\et who comes to have school 2 or 3 days and leaves.
 \st viene tener escuela 2 o 3 dias y sale.

SCHOOLSH sent 22.1

\po Yu mēē zia mextr chop tson xman o chop tson
 \to yu: mæʔ zia meštr čop tson šman o čop tson
 \mr ø -yu: mæʔ z-ya meštr* čop tson šman* o čop tson
 \em Pr-exist moon F-go teacher two three week or two three
 \sm Pr-haber luna F-ir maestro dos tres semana o dos tres
 \ew there.is month go teacher two three week or two three
 \sw hay mes ir maestro dos tres semana o dos tres
 \cf dxia mēē dxia mextr chop tson xman #o chop tson

\po mēē.
 \to mæʔ
 \mr mæʔ
 \em moon
 \sm luna
 \ew moon
 \sw luna
 \cf mēē

\et There are months when the teacher goes for 2 or 3 weeks or 2 or 3 months.
 \st Hay meses cuando sale el maestro 2 o 3 semanas o 2 o 3 meses.

SCHOOLSH sent 23.1

\po Gadxaa dxiaad mextr.
 \to gajaʔ ʃiaʔd meštr
 \mr ga -jaʔ ʃ-yaʔd meštr*
 \em there-still H-come teacher
 \sm allí -todavía H-venir maestro
 \ew finally.then comes teacher
 \sw por.fin viene maestro
 \cf gadxaa dxiaad mextr

\et Finally, the teacher comes.
 \st Por fin el maestro viene.

SCHOOLSH sent 24.1

```

\po Dxunn gaa mextr skwel schop stson
\to ʃunn gaʔ meʃtr skwel sʃop stson
\mr ʃ-unn gaʔ meʃtr* skwel* s -ʃop s -tson
\em H-do again teacher school another-two another-three
\sm H-hacer otra.vez maestro escuela otro -dos otro -tres
\ew do again teacher school another.two another.three
\sw hacer otra.vez maestro escuela otro.dos otro.tres
\cf dxunn gaa mextr skwel chop tson

```

```

\po mbidz.
\to mbidz
\mr mbidz
\em sun
\sm sol
\ew day
\sw día
\cf mbidz

```

```

\et The teacher has school again for another 2 or 3 days.
\st El maestro tiene escuela otra vez por 2 o 3 dias.

```

SCHOOLSH sent 25.1

```

\po Zia gaa mextr xta dxaxoob yiz,
\to zia gaʔ meʃtr ʃta ʃaʃoʔb yiz
\mr z-ya gaʔ meʃtr* ʃta* ʃ-aʃoʔb yiz
\em F-go again teacher until H-reach year
\sm F-ir otra.vez maestro hasta H-alcanzar año
\ew go again teacher until reach year
\sw ir otra.vez maestro hasta alcanzar año
\cf dxia gaa mextr haxta dxaxoob yiz

```

```

\et The teacher leaves again until the year reaches (an end),
\st El maestro sale otra vez hasta que termina el año,

```

SCHOOLSH sent 25.2

```

\po gadxaa dxiaad mextr.
\to gaʃaʔ ʃiaʔd meʃtr
\mr ga -ʃaʔ ʃ-yaʔd meʃtr*
\em there-leave H-come teacher
\sm allí -todavía H-venir maestro
\ew finally.then comes teacher
\sw por.fin viene maestro
\cf gadxaa dxiaad mextr

```

```

\et then finally the teacher comes.
\st entonces, por fin el maestro viene.

```

SCHOOLSH sent 26.1

\po Zhgu mextr exam.
 \to žgu meštr eksam
 \mr j-gu meštr* eksam*
 \em H-put teacher exam
 \sm H-poner maestro exam
 \ew gives teacher exam
 \sw da maestro examin
 \cf zhgu mextr exam

\et The teacher gives an exam (to the students).
 \st El maestro da un examen.

SCHOOLSH sent 27.1

\po Xob mextr xkwadern mdoo lo mes
 \to əob meštr əkwadern mdo? lo mes
 \mr j-əob meštr* ə -kwadern* mdo? lo mes*
 \em H-put teacher pos -notebook child face table
 \sm H-poner maestro pos -cuaderno niño cara mesa
 \ew puts teacher notebook.of child on table
 \sw pone maestro cuaderno.de niño en mesa
 \cf xob mextr kwadern mdoo lo mes

\et The teacher puts the kids' notebooks on the table
 \st El maestro pone las cuadernos de los niños en la mesa

SCHOOLSH sent 27.2

\po guunnu dxia ydxë menn quedz xwiy.
 \to gu?nnu jya ija menn gedz əwiy
 \mr gu?n -nu j-ya ija menn gedz j-wiy
 \em thing-that H-go all person town H-see
 \sm cosa -eso H-ir todo persona pueblo H-ver
 \ew therefore goes all person village see
 \sw por.eso va toda persona pueblo ven
 \cf guunnu dxia ydxë menn quedz xwiy

\et therefore all the people in the village go to see.
 \st entonces toda la gente del pueblo ven.

SCHOOLSH sent 28.1

\po Xnee mextr lëë yiz wyaaxoob.
 \to əne? meštr lə? yiz uyaaxoob
 \mr j-ne? meštr* lə? yiz u-aəo?b
 \em H-say teacher * year C-reach
 \sm H-decir maestro * año C-alcanzar
 \ew says teacher * year ended
 \sw dice maestro * año terminó
 \cf xnee mextr lëë yiz dxaxoob

\et The teacher says the year reached (an end).
 \st El maestro dice el año terminó.

SCHOOLSH sent 29.1

\po ñe zhdeed mextr bolet lo mdoo.
 \to ñe ʒdeʔd meštr bolet lo mdoʔ
 \mr ñe j-deʔd meštr* bolet* lo mdoʔ
 \em and H-give teacher report.card face child
 \sm y H-dar maestro boletto cara niño
 \ew and gives teacher report.card to child
 \sw y da maestro boletto a niño
 \cf ñe zhdeed mextr bolet lo mdoo

\et And the teacher gives report cards to the kids.
 \st Y el maestro da boletos a los niños.

SCHOOLSH sent 30.1

\po Yu mdoo dxienda.
 \to yu: mdoʔ jienda
 \mr ø -yu: mdoʔ j-yen -da
 \em Pr-exist child H-understand-N
 \sm Pr-haber niño H-entender -N
 \ew there.is child doesn't.understand
 \sw hay niño no.entiede
 \cf dxi mdoo dxien

\et There are kids that don't understand.
 \st Hay niños que no entienden.

SCHOOLSH sent 31.1

\po Ni nup dxienda letr lo,
 \to ni nup jienda letr lo
 \mr ni nup j-yen -da letr* lo
 \em not.even a.little H-understand-N letter face
 \sm ni poco H-entender -N letra cara
 \ew not.even a.little.bit doesn't.understand letter face
 \sw ni un.poco no.entiede letra cara
 \cf ni nup dxien letr lo

\et Not even a little bit do they know how to read.
 \st Ni un poco sabe leer.

SCHOOLSH sent 31.2

\po zhded gaa stib skwel.
 \to ʒded gaʔ stib skwel
 \mr j-ded gaʔ s -tib skwel*
 \em H-pass again another-one school
 \sm H-pasar otra.vez otro -uno escuela
 \ew pass again another grade
 \sw pasar otra.vez otra grado
 \cf zhded gaa tib skwel

\et He passes on to another grade.
 \st Pasa a otro grado.

SCHOOLSH sent 32.1

\po	Hor	lëë	skwel	zaalo	zhan	yiz,
\to	or	lɛʔ	skwel	zaʔlo	žan	yiz
\mr	or*	lɛʔ	skwel*	ʃ-zaʔlo	žan	yiz
\em	hour	*	school	H-begin	below	year
\sm	hora	*	escuela	H-empezar	bajo	año
\ew	when	*	school	begins	begining	year
\sw	cuando	*	escuela	empieza	principio	año
\cf	hor	lëë	skwel	zaalo	zhan	yiz

\et When school begins at the beginning of the year,
 \st Cuando empieza la escuela al principio del año,

SCHOOLSH sent 32.2

\po	hornu	lëë	menn	nak	komite	ndziaal	vokal
\to	ornu	lɛʔ	menn	nak	komite	ndziaʔl	vokal
\mr	or* -nu	lɛʔ	menn	n-ak	komite*	ndziaʔl	vokal*
\em	hour-that	*	person	S-be	committee	together.with	servant
\sm	hora-eso	*	persona	E-ser	comité	junto.con	serviente
\ew	then	*	person	is	committee	together.with	servant
\sw	entonces	*	persona	es	comité	junto.con	serviente
\cf	hornu	lëë	menn	nak	komite	ndziaʔl	vokal

\po	dxia	ydib	lënn	guedz,	ydxësa	lo	menn	dxap
\to	ʃya	idib	lɛnn	gedz	ijɛsa	lo	menn	ʃap
\mr	ʃ-ya	idib	lɛnn	gedz	ijɛ -sa	lo	menn	ʃ-ap
\em	H-go	all	inside	town	all -very	face	person	H-have
\sm	H-ir	todo	dentro	pueblo	todo-muy	cara	persona	H-tener
\ew	goes	all	inside	village	all	to	person	have
\sw	va	todo	dentro.de	pueblo	todo	a	persona	tiene
\cf	dxia	ydib	lënn	guedz	ydxë	lo	menn	dxap

\po	mdoo	dxia	skwel.
\to	mɔʔ	ʃya	skwel
\mr	mɔʔ	ʃ-ya	skwel*
\em	child	H-go	school
\sm	niño	H-ir	escuela
\ew	child	goes	school
\sw	niño	va	escuela
\cf	mdoo	dxia	skwel

\et then the men of the committee and the gofer go all over the village,
 to all the folks that have kids in school.
 \st entonces los hombres del comité junto con su mozo van por todos
 lados en el pueblo, a todos que tienen niños en la escuela.

SCHOOLSH sent 33.1

\po Xnab dami.
 \to ʒnab dami
 \mr ʃ-nab dami
 \em H-ask.for money
 \sm H-pedir dinero
 \ew ask.for money
 \sw pedir dinero
 \cf xnab dami

\et They ask for money.
 \st Piden dinero.

SCHOOLSH sent 34.1

\po Lëë pxoz mdoo zhdeed dami.
 \to lɛʔ pʒoz mdoʔ ʒdeʔd dami
 \mr lɛʔ pʒoz mdoʔ ʃ-deʔd dami
 \em * father child H-give money
 \sm * padre niño H-dar dinero
 \ew * father child gives money
 \sw * padre niño da dinero
 \cf lëë pxoz mdoo zhdeed dami

\et The kids' fathers give money.
 \st Los padres de los niños dan dinero.

SCHOOLSH sent 35.1

\po ñe hor lëë dami dxaklo,
 \to ñe or lɛʔ dami ʃaklo
 \mr ñe or* lɛʔ dami ʃ-ak -la -o
 \em and hour * money H-do -already-3i
 \sm y hora * dinero H-hacer-ya -3i
 \ew and when * money is.completed
 \sw y cuando * dinero se.completa
 \cf ñe hor lëë dami dxaklo

\et And when the money is raised,
 \st Y cuando se completa el dinero,

SCHOOLSH sent 35.2

\po lëë menn nak vokal zëña gway.
 \to lɛʔ menn nak vokal zɛña gway
 \mr lɛʔ menn n-ak vokal* ʃ-zɛña gway
 \em * person S-be servant H-lead horse
 \sm * persona E-ser serviente H-llevar caballo
 \ew * person is servant leads horse
 \sw * persona es serviente lleva caballo
 \cf lëë menn nak vokal zëña gway

\et the person that's the gofer leads a horse.
 \st la persona que es el mozo lleva un caballo.

SCHOOLSH sent 36.1

\po Dxia guedz det lē Sa Mtēu dxaaxi libr.
 \to ŷya gedz det lə sa mtəu ŷaʔəi libr
 \mr ŷ-ya gedz det lə sa* mtəu* ŷ-aʔəi libr*
 \em H-go town where name San Mateo H-go.get book
 \sm H-ir pueblo donde nombre San Mateo H-va.a.traer libro
 \ew goes village where called San Mateo go.get book
 \sw va pueblo donde llamado San Mateo va.a.traer libro
 \cf dxia guedz det lē Sa Mtēu dxaaxi libr

\et They go to the town called San Mateo to get books.
 \st Van al pueblo llamado San Mateo a traer libros.

SCHOOLSH sent 37.1

\po Hor lēē libr xlan
 \to or ləʔ libr əlan
 \mr or* ləʔ libr* ŷ-lan
 \em hour * book H-arrive
 \sm hora * libro H-llegar
 \ew when * book arrives
 \sw cuando * libro llega
 \cf hor lēē libr xlan

\et When the books arrive
 \st Cuando llegan los libros

SCHOOLSH sent 37.2

\po hornu lēē mextr zhguiz libr.
 \to ornu ləʔ meštr əgiz libr
 \mr or* -nu ləʔ meštr* ŷ-giz libr*
 \em hour-that * teacher H-distribute book
 \sm hora-eso * maestro H-distribuir libro
 \ew then * teacher distributes book
 \sw entonces * maestro distribuye libro
 \cf hornu lēē mextr zhguiz libr

\et then the teacher distributes the books.
 \st entonces el maestro distribuye los libros.

SCHOOLSH sent 38.1

\po Zhguiz mextr libr lo mdoo.
 \to əgiz meštr libr lo mdoʔ
 \mr ŷ-giz meštr* libr* lo mdoʔ
 \em H-distribute teacher book face child
 \sm H-distribuir maestro libro cara niño
 \ew distributes teacher book to child
 \sw distribuye maestro libro a niño
 \cf zhguiz mextr libr lo mdoo

\et The teacher distributes the books to the kids.
 \st El maestro distribuye los libros a los niños.

SCHOOLSH sent 39.1

\po ñe dxey mdoo libr.
 \to ñe jey mdo? libr
 \mr ñe j-ey mdo? libr*
 \em and H-carry child book
 \sm y H-llevar niño libro
 \ew and carries child book
 \sw y lleva niño libro
 \cf ñe dxey mdoo libr

\et And the kids carry the books.
 \st Y los niños llevan los libros

SCHOOLSH sent 40.1

\po Zia mdoo lidz mdoo.
 \to zia mdo? lidz mdo?
 \mr z-ya mdo? lidz mdo?
 \em F-go child home.of child
 \sm F-ir niño casa.de niño
 \ew go child home.of child
 \sw ir niño casa.de niño
 \cf dxia mdoo lidz mdoo

\et The kids go home.
 \st Los niños van a casa.

SCHOOLSH sent 41.1

\po Hor lëë stib skwel zaalo
 \to or læ? stib skwel za?lo
 \mr or læ? s -tib skwel* za?lo
 \em hour * another-one school begin
 \sm hora * otro -uno escuela empezar
 \ew when * another school begins
 \sw cuando * otro escuela empieza
 \cf hor lëë tib skwel zaalo

\et When school begins again
 \st Cuando la escuela empieza otra vez

SCHOOLSH sent 41.2

\po gweyak mdoo libr.
 \to gweyak mdo? libr
 \mr k-ey -k mdo? libr*
 \em P-carry -again child book
 \sm P-llevar-otra.vez niño libro
 \ew will.carry.again child book
 \sw llevará.otra.vez niño libro
 \cf dxey mdoo libr

\et the kids again carry the books.
 \st los niños llevan los libros otra vez.

SCHOOLSH sent 42.1

\po Zia mdoo lënn skwel.
 \to zia mdo' lənn skwel
 \mr z-ya mdo' lənn skwel*
 \em F-go child inside school
 \sm F-ir niño dentro escuela
 \ew goes child inside school
 \sw va niño dentro.de escuela
 \cf dxia mdoo lënn skwel

\et The kids go in the school.
 \st Los niños van a dentro de la escuela.

SCHOOLSH sent 43.1

\po Ylozh skwel gwey mdoo libr.
 \to ilož skwel gwey mdo' libr
 \mr i-lož skwel* k-ey mdo' libr*
 \em P-finish.up school P-carry child book
 \sm P-acabar escuela P-llevar niño libro
 \ew finish.up school will.carry child book
 \sw acaba escuela va.a.llevar niño libro
 \cf xlozh skwel dxey mdoo libr

\et When school ends the kids will carry the books.
 \st Cuando termina la escuela los niños llevarán los libros.

SCHOOLSH sent 44.1

\po Zia mdoo lidz mdoo.
 \to zia mdo' lidz mdo'
 \mr z-ya mdo' lidz mdo'
 \em F-go child home.of child
 \sm F-ir niño casa.de niño
 \ew goes child home.of child
 \sw va niño casa.de niño
 \cf dxia mdoo lidz mdoo

\et The kids go home.
 \st Los niños van a casa.

SCHOOLSH sent 45.1

\po Hor lëë skwel zaalo
 \to or lə' skwel za'lo
 \mr or* lə' skwel* j-za'lo
 \em hour * school H-begin
 \sm hora * escuela H-empezar
 \ew when * school begins
 \sw cuando * escuela empieza
 \cf hor lëë skwel zaalo

\et When school begins
 \st Cuando la escuela empieza

SCHOOLSH sent 45.2

\po dxey mdoo nondaa kwadern
 \to jey mdo? nonda? kwadern
 \mr j-ey mdo? non=ta? kwadern*
 \em H-carry child only notebook
 \sm H-llevar niño solamente cuaderno
 \ew carries child only notebook
 \sw lleva niño solamente cuaderno
 \cf dxey mdoo nondaa kwadern

 \et the kids carry only notebooks
 \st los niños llevan solamente cuadernos

SCHOOLSH sent 45.3

\po dxuun xkaanada mdoo libr zhik hor
 \to ju?n ʔka?nada mdo? libr ʔik or
 \mr ju?n j-ka? -na -da mdo? libr* ʔik or*
 \em because H-get -hand-N child book be.like hour
 \sm porque H-obtener-mano-N niño libro ser.como hora
 \ew because doesn't.receive child book exact hour
 \sw porque no.recibe niño libro exacto hora
 \cf dxuun xkaana mdoo libr zhik hor

\po zaalo skwel;
 \to za?lo skwel
 \mr j-za?lo skwel*
 \em H-begin school
 \sm H-empezar escuela
 \ew begins school
 \sw empieza escuela
 \cf zaalo skwel

\et because the kids don't receive books the exact hour when school begins
 \st porque los niños no reciben libros la mera hora cuando empieza la escuela.

SCHOOLSH sent 45.4

\po zonda xta stsiaal tib xman o chop xman.
 \to zonda ʔta stsia?l tib ʔman o ʔop ʔman
 \mr zonda ʔta* j-tsia?l tib ʔman* o ʔop ʔman*
 \em rather until H-gather one week or two week
 \sm sino hasta H-juntar uno semana o dos semana
 \ew rather until passed one week or two week
 \sw sino hasta se.cumplen una semana o dos semana
 \cf zonda haxta stsiaal tib xman #o chop xman

\et rather until 1 or 2 weeks have passed.
 \st sino hasta que se cumplen 1 o 2 semanas.

SCHOOLSH sent 46.1

\po	Xta	hor	lëë	libr	xlan,	xlan	lënn	guedz,
\to	ʒta	or	læʔ	libr	ʒlan	ʒlan	lænn	gedz
\mr	ʒta*	or*	læʔ	libr*	ʒ-lan	ʒ-lan	lænn	gedz
\em	until	hour	*	book	H-arrive	H-arrive	inside	town
\sm	hasta	hora	*	libro	H-llegar	H-llegar	dentro	pueblo
\ew	until	when	*	book	arrives	arrives	to	village
\sw	hasta	cuando	*	libro	llega	llega	en	pueblo
\cf	haxta	hor	lëë	libr	xlan	xlan	lënn	guedz

\et Until the books arrive, arrive to the village,
 \st Hasta cuando llegan los libros, llegan en el pueblo,

SCHOOLSH sent 46.2

\po	gadxaa		xkaana		mdoo	libr.
\to	gajaʔ		ʒkaʔna		mdoʔ	libr
\mr	ga	-jaʔ	ʒ-kaʔ	-na	mdoʔ	libr*
\em	there	-still	H-get	-hand	child	book
\sm	allí	-todavía	H-obtener	-mano	niño	libro
\ew	finally	.then	receives		child	book
\sw	por	.fin	recibe		niño	libro
\cf	gadxaa		xkaana		mdoo	libr

\et finally then, the kids receive the books.
 \st por fin, los niños reciben los libros .

SCHOOLSH sent 47.1

\po	Kad	tib	yiz	zhaa	zhaa	nak	mextr	dxiaad.
\to	kad	tib	yiz	ʒaʔ	ʒaʔ	nak	meʒtr	ʒiaʔd
\mr	kad*	tib	yiz	ʒaʔ	ʒaʔ	n-ak	meʒtr*	ʒ-yaʔd
\em	each	one	year	different	different	S-be	teacher	H-come
\sm	cada	uno	año	diferente	diferente	E-ser	maestro	H-venir
\ew	each	*	year	different	different	is	teacher	comes
\sw	cada	*	año	diferente	diferente	es	maestro	viene
\cf	kad	tib	yiz	zhaa	zhaa	nak	mextr	dxiaad

\et Every year the teacher that comes is different.
 \st Cada año el maestro que viene es diferente.

SCHOOLSH sent 48.1

\po	Y <u>u</u>	mextr	tib	baal	zu	bank,	
\to	yu:	meʒtr	tib	baʔl	zu	bank	
\mr	ø	-yu:	meʒtr*	tib	baʔl	ʒ-zu	bank*
\em	Pr-exist	teacher	one	line	H-stand	bench	
\sm	Pr-haber	maestro	uno	cola	H-parar	banca	
\ew	there	.is	teacher	one	line	stands	bench
\sw	hay	maestro	una	cola	para	banca	
\cf	dx <u>i</u>	mextr	tib	baal	zu	bank	

\et There are teachers that make one line of the benches.
 \st Hay maestro que forman una fila de todas las bancas.

SCHOOLSH sent 48.2

```

\po zob          mdoo_wnaa,  nomsa    mdoo_wnaa.
\to zob          mdo' #una'  nomsa    mdo' #una'
\mr j-zob       mdo' _una'  no*≡msa* mdo' _una'
\em H-sit       child_woman only      child_woman
\sm H-sienta    niño _mujer no.mas    niño _mujer
\ew sits       girl      only      girl
\sw se.sienta  niña      no.mas    niña
\cf zob        mdoo#wnaa  nomsa    mdoo#wnaa

```

```

\et there the girls sit, only the girls.
\st allí se sientan las niñas, solo las niñas.

```

SCHOOLSH sent 49.1

```

\po Stib         baal zu     bank,   zob      nomsa    mdoo_mguiy.
\to stib        ba'1 zu     bank   zob      nomsa    mdo' #mgiy
\mr s          -tib ba'1 j-zu  bank*  j-zob   no*≡msa* mdo' _mgiy
\em another-one line H-stand bench H-sit   only     child_man
\sm otro       -uno cola H-parar banca H-sienta no.mas   niño _hombre
\ew another    line stands bench sits    only     boy
\sw otra       cola para  banca se.sienta no.mas   niño
\cf tib        baal zu     bank   zob      nomsa    mdoo#mguiy

```

```

\et He forms another line with the benches, only boys sit there.
\st El forma otra fila con las bancas, solo los niños se sienten allí.

```

SCHOOLSH sent 50.1

```

\po ñe yu        mextr   zoob    chop mdoo_wnaa lo.
\to ñe yu:      meštr  zo' b   čop mdo' #una' lo
\mr ñe ø -yu:   meštr* j-zo' b čop mdo' _una' lo
\em and Pr-exist teacher H-place two child_woman face
\sm y Pr-haber maestro H-poner dos niño _mujer cara
\ew and there.is teacher places two girl in.front
\sw y hay       maestro pone  dos niña al.frente
\cf ñe dxi     mextr   zoob    chop mdoo#wnaa lo

```

```

\et And there are teachers that place two girls in front.
\st Y hay maestros que ponen dos niñas adelante.

```

SCHOOLSH sent 51.1

```

\po Lëë zhits   zob      schop    mdoo_mguiy.
\to læ' zhits  zob      sčop     mdo' #mgiy
\mr læ' zhits  j-zob    s        -čop mdo' _mgiy
\em * back     H-sit    another-two child_man
\sm * espalda H-sienta otro -dos niño _hombre
\ew * behind  sits     another.two boy
\sw * atrás   se.sienta otro.dos niño
\cf lëë zhits zob      chop     mdoo#mguiy

```

```

\et In back sit another two boys.
\st Atras se sientan dos niños.

```

SCHOOLSH sent 52.1

\po	Ñe y <u>l</u>	gaa	mextr	na	zoob	tib mdoo_mguiy
\to	Ñe yu:	gaʔ	meštr	na	zoʔb	tib mdoʔ#mgiy
\mr	Ñe ø -yu:	gaʔ	meštr*	na	ʃ-zoʔb	tib mdoʔ _mgiy
\em	and Pr-exist	again	teacher	now	H-place	one child_man
\sm	y Pr-haber	otra.vez	maestro	ahora	H-poner	uno niño _hombre
\ew	and there.is	again	teacher	now	places	one boy
\sw	y hay	otra.vez	maestro	ahora	pone	un niño
\cf	Ñe dxi <u>l</u>	gaa	mextr	na	zoob	tib mdoo#mgiy

\po	ndziaal	tib mdoo_wnaa.
\to	ndziaʔl	tib mdoʔ#unaʔ
\mr	ndziaʔl	tib mdoʔ _unaʔ
\em	together.with	one child_woman
\sm	junto.con	uno niño _mujer
\ew	together.with	one girl
\sw	junto.con	una niña
\cf	ndziaʔl	tib mdoo#wnaa

\et And there also are teachers now that place a boy together with a girl.
 \st Y también hay maestros que ponen un niño junto con una niña.

SCHOOLSH sent 53.1

\po	Ñe y <u>l</u>	gaa	mextr	zoob	chop mdoo_mguiy
\to	Ñe yu:	gaʔ	meštr	zoʔb	čop mdoʔ#mgiy
\mr	Ñe ø -yu:	gaʔ	meštr*	ʃ-zoʔb	čop mdoʔ _mgiy
\em	and Pr-exist	again	teacher	H-place	two child_man
\sm	y Pr-haber	otra.vez	maestro	H-poner	dos niño _hombre
\ew	and there.is	again	teacher	places	two boy
\sw	y hay	otra.vez	maestro	pone	dos niño
\cf	Ñe dxi <u>l</u>	gaa	mextr	zoob	chop mdoo#mgiy

\po	ndziaal	tib mdoo_wnaa.
\to	ndziaʔl	tib mdoʔ#unaʔ
\mr	ndziaʔl	tib mdoʔ _unaʔ
\em	together.with	one child_woman
\sm	junto.con	uno niño _mujer
\ew	together.with	one girl
\sw	junto.con	una niña
\cf	ndziaʔl	tib mdoo#wnaa

\et And there are also teachers that place 2 boys together with a girl.
 \st Y también hay maestros que ponen 2 niños junto con una niña.

SCHOOLSH sent 54.1

\po	Y <u>u</u>	gaa	mextr	na	xka	dxunn	nondaa
\to	yu:	gaʔ	meʃtr	na	ʒka	ʃunn	nondaʔ
\mr	ʒ -yu:	gaʔ	meʃtr*	na	ʒka	ʃ-unn	non=taʔ
\em	Pr-exist	again	teacher	now	like.this	H-do	only
\sm	Pr-haber	otra.vez	maestro	ahora	así	H-hacer	solamente
\ew	there.is	again	teacher	now	like.this	do	only
\sw	hay	otra.vez	maestro	ahora	así	hacer	solamente
\cf	dx <u>i</u>	gaa	mextr	na	xka	dxunn	nondaa

\po	hor	lëë	mdoo	dxonda	diidz.	
\to	or	læʔ	mdoʔ	ʃonda	#diʔdz	
\mr	or*	læʔ	mdoʔ	ʃ-on	-da	diʔdz
\em	hour	*	child	H-listen	-N	_word
\sm	hora	*	niño	H-escuchar	-N	_palabra
\ew	when	*	child	does.not.pay	attention	
\sw	cuando	*	niño	no.hace	caso	
\cf	hor	lëë	mdoo	dxon	#diidz	

\et There are also teachers now that do just like this only when a kid doesn't listen.

\st Hay tambien maestros que hacen así no mas cuando no escuchan los niños.

SCHOOLSH sent 55.1

\po	Zhguit	mdoo	o	dxonda	mdoo	gann	kwaan	
\to	ʒgit	mdoʔ	o	ʃonda	mdoʔ	gann	kwaʔn	
\mr	ʃ-git	mdoʔ	o	ʃ-on	-da	mdoʔ	k_ann	kwaʔn
\em	H-play	child	or	H-listen	-N	child	P_know	what
\sm	H-jugar	niño	o	H-escuchar	-N	niño	P_saber	que
\ew	plays	child	or	doesn't.listen	child	find.out	what	
\sw	juega	niño	o	no.escucha	niño	a.ver	que	
\cf	zhguit	mdoo	#o	dxon	mdoo	gann	kwaan	

\po	xnee	mextr.
\to	ʒneʔ	meʃtr
\mr	ʃ-neʔ	meʃtr*
\em	H-say	teacher
\sm	H-decir	maestro
\ew	says	teacher
\sw	dice	maestro
\cf	xnee	mextr

\et The kids play or the kids don't listen to see what the teacher says.

\st Los niños juegan o no escuchan para ver que dice el maestro.

SCHOOLSH sent 56.1

\po Hornu xlëë mextr.
 \to ornu ðlæ? meštr
 \mr or* -nu j-læ? meštr*
 \em hour-that H-get.mad teacher
 \sm hora-eso H-enojarse maestro
 \ew then gets.mad teacher
 \sw entonces se.enoja maestro
 \cf hornu xlëë mextr

\et Then the teacher gets mad.
 \st Entonces se enoja el maestro.

SCHOOLSH sent 57.1

\po Zoob mextr tib mdoo_wnaa ndziaal chop mdoo_mguiy.
 \to zo?b meštr tib mdo?#una? ndzia?l čop mdo?#mgiy
 \mr j-zo?b meštr* tib mdo? _una? ndzia?l čop mdo? _mgiy
 \em H-place teacher one child_woman together.with two child_man
 \sm H-poner maestro uno niño _mujer junto.con dos niño _hombre
 \ew places teacher one girl together.with two boy
 \sw pone maestro una niña junto.con dos niño
 \cf zoob mextr tib mdoo#wnaa ndzia?l chop mdoo#mguiy

\et The teacher puts one girl together with 2 boys.
 \st El maestro pone una niña junto con 2 niños.

SCHOOLSH sent 58.1

\po O zoob mextr tib mdoo_mguiy zhid chop mdoo_wnaa.
 \to o zo?b meštr tib mdo?#mgiy žid čop mdo?#una?
 \mr o j-zo?b meštr* tib mdo? _mgiy žid čop mdo? _una?
 \em or H-place teacher one child_man among two child_woman
 \sm o H-poner maestro uno niño _hombre entre dos niño _mujer
 \ew or places teacher one boy among two girl
 \sw o pone maestro un niño entre dos niña
 \cf #o zoob mextr tib mdoo#mguiy zhid chop mdoo#wnaa

\et Or the teacher puts a boy in between 2 girls.
 \st O el maestro pone un niño entre 2 niñas.

SCHOOLSH sent 59.1

\po Hor wyak 'nn sexto, mextr wyunn_luiiy noo tib
 \to or uyak ?nn sexto meštr uyunn#lui?y no? tib
 \mr or* u-ak ?nn sexto meštr* u-unn -lui?y no? tib
 \em hour C-do 1s sixth teacher C-do -show lpe one
 \sm hora C-hacer 1s sexto maestro C-hacer-mostrar lpe uno
 \ew when did I sixth teacher taught us one
 \sw cuando hice yo sexto maestro enseñó nosotros un
 \cf hor dxak naa * mextr dxunn#luiiy noo tib

\po wgit.
 \to ugit
 \mr u-git
 \em C-play
 \sm C-jugar
 \ew game
 \sw juego
 \cf wgit

\et When I was in sixth (grade) the teacher taught us a game.
 \st Cuando yo fui al sexto el maestro nos enseñó un juego.

SCHOOLSH sent 60.1

\po ñe mdoo sexto ndziaal mdoo quinto tibsá wgit.
 \to ñe mdo? sexto ndzia?l mdo? quinto tibsá ugit
 \mr ñe mdo? sexto ndzia?l mdo? quinto tib-sá u-git
 \em and child sixth together.with child fifth one-very C-play
 \sm y niño sexto junto.con niño quinto uno-muy C-jugar
 \ew and child sixth together.with child fifth together played
 \sw y niño sexto junto.con niño quinto juntos jugaron
 \cf ñe mdoo * ndzia?l mdoo * tib wgit

\et And the kids from 6th (grade) played together with the kids of 5th (grade).
 \st Y los niños del sexto jugaron con los niños del quinto.

SCHOOLSH sent 61.1

\po Ydxë mdoo_mguiy wzu zhik zu soldad.
 \to i]æ mdo?#ngiy uzu žik zu soldad
 \mr i]æ mdo?_ngiy u-zu žik j-zu soldad*
 \em all child_man C-stand like H-stand soldier
 \sm todo niño_hombre C-parar como H-parar soldado
 \ew all boy were.dressed exact are.dressed soldier
 \sw todo niño se.vistieron exacto se.visten soldado
 \cf ydxë mdoo#nguiy zu zhik zu soldad

\et All the boys dressed as soldiers would dress.
 \st Todos los niños se vistieron como soldados.

SCHOOLSH sent 62.1

\po Wyok mdoo lëdx guun zhik nak zhab soldad.
 \to uyok mdo? læj gu?n žik nak žab soldad
 \mr u-ok mdo? læj gu?n žik n-ak žab soldad*
 \em C-dress child clothes thing like S-be clothes soldier
 \sm C-ponerse niño ropa cosa como E-ser ropa soldado
 \ew put.on child clothes thing exact is clothes soldier
 \sw se.puso niño ropa cosa exacto es ropa soldado
 \cf zhdxok mdoo lëdx guun zhik nak zhab soldad

\et The boys put on clothes that are like the clothes of soldiers.
 \st Los niños se pusieron ropa como la ropa que ponen los soldados.

SCHOOLSH sent 63.1

\po	ñe	wzob	kachuch	guik	mdoo	zhik	nak	chenn
\to	ñe	uzob	kačuč	gik	mdoʔ	žik	nak	čenn
\mr	ñe	u-zob	kačuč*	gik	mdoʔ	žik	n-ak	čenn
\em	and	C-sit	helmet	head	child	like	S-be	property
\sm	y	C-se.sienta	yelmo	cabeza	niño	como	E-ser	propiedad
\ew	and	sat	helmet	head	child	exact	is	property
\sw	y	se.sentó	yelmo	cabeza	niño	exacto	es	propiedad
\cf	ñe	zob	kachuch	guik	mdoo	zhik	nak	chenn

\po soldad.
 \to soldad
 \mr soldad*
 \em soldier
 \sm soldado
 \ew soldier
 \sw soldado
 \cf soldad

\et And helmets are on the boys' heads just like soldiers' (are).
 \st Y los niños pusieron kachuchas en sus cabezas como soldados tienen.

SCHOOLSH sent 64.1

\po	ñe	wyey	mdoo	guiib.
\to	ñe	uyey	mdoʔ	giʔb
\mr	ñe	u-ey	mdoʔ	giʔb
\em	and	C-carry	child	iron
\sm	y	C-llevar	niño	hierro
\ew	and	carried	child	rifle
\sw	y	llevaron	niño	rifle
\cf	ñe	dxey	mdoo	guiib

\et And the kids carried rifles.
 \st Y los niños llevaron rifles.

SCHOOLSH sent 65.1

\po	ñe	naa	wyak	tib	menn	gol.
\to	ñe	naʔ	uyak	tib	menn	gol
\mr	ñe	naʔ	u-ak	tib	menn	gol
\em	and	ls	C-be	one	person	old
\sm	y	ls	C-ser	uno	persona	viejo
\ew	and	I	was	one	person	old
\sw	y	yo	era	una	persona	viejo
\cf	ñe	naa	dxak	tib	menn	gol

\et And I was an old person.
 \st Y yo era una persona vieja.

SCHOOLSH sent 66.1

\po ñe wyok 'nn naw wyab xta lyu.
 \to ñe uyok ?nn naw uyab ʔta lyu
 \mr ñe u-ok ?nn naw u-yab ʔta* lyu
 \em and C-dress ls skirt C-fall until earth
 \sm y C-ponerse ls falda C-caerse hasta tierra
 \ew and put.on I skirt fell to earth
 \sw y se.puso yo falda se.cayó a tierra
 \cf ñe zhdxok naa naw dxiab xta lyu

\et And I put on a skirt that went to the ground.
 \st Y puse una falda que cayó al suelo.

SCHOOLSH sent 67.1

\po Wbix 'nn bay,
 \to ubiʔ ?nn bay
 \mr u-biʔ ?nn bay
 \em C-drape ls shawl
 \sm C-colgar ls rebozo
 \ew draped I shawl
 \sw colgó yo rebozo
 \cf zhbix naa bay

\et I wore a shawl,
 \st Puse un rebozo,

SCHOOLSH sent 67.2

\po wyey 'nn tib xkwid ndiag; / wkē yann_na 'nn.
 \to uyey ?nn tib ʔkwid ndiag / ukæ yann#na ?nn
 \mr u-ey ?nn tib ʔkwid n-diag / u-kæ yann _na ?nn
 \em C-carry ls one basket ?-ear / C-do throat _hand ls
 \sm C-llevar ls uno canasta ?-oreja / C-hacer garganta_mano ls
 \ew carried I one basket handle / did forearm my
 \sw llevaron yo una canasta asa / hizo antebrazo mi
 \cf dxey naa tib xkwid diag / xkē yann#na naa

\et I carried a basket with a handle; / it hung on my forearm.
 \st Llevé una canasta que colgó en mi brazo.

SCHOOLSH sent 68.1

\po Lēnn xkwid wy_u yniy; / wy_u plat.
 \to lænn ʔkwid wyu: iniy / wyu: plat
 \mr lænn ʔkwid w-yu: iniy / w-yu: plat*
 \em inside basket C-exist banana / C-exist plate
 \sm dentro canasta C-haber plátano / C-haber plato
 \ew inside basket was banana / was plate
 \sw dentro.de canasta había plátano / había plato
 \cf lænn xkwid y_u yniy / y_u plat

\et In the basket there were bananas; / there was a plate.
 \st En la canasta hubo plátanos; / hubo un plato.

SCHOOLSH sent 69.1

\po ñe xnee mextr lo 'nn.
 \to ñe ʃneʔ meʃtr lo ʔnn
 \mr ñe j-neʔ meʃtr* lo ʔnn
 \em and H-say teacher face ls
 \sm y H-decir maestro cara ls
 \ew and speaks teacher to me
 \sw y habla maestro a mí
 \cf ñe xnee mextr lo naa

\et And the teacher spoke to me.
 \st Y el maestro me habló.

SCHOOLSH sent 70.1

\po Xnee, 《 Nana tsia 'll guiap 'aa lo soldad
 \to ʃneʔ 《 nana tsia ʔll giap ʔa lo soldad
 \mr j-neʔ 《 na -na k-ya ʔll k-ap ʔll lo soldad*
 \em H-say 《 now -now P-go 2s P-say 2s face soldier
 \sm H-decir 《 ahora-ahora P-ir 2s P-decir 2s cara soldado
 \ew says 《 now goes you will you to soldier
 \sw dice 《 ahora va tú va.a.decir tú a soldado
 \cf xnee 《 na dxia luyiy dxap 'aa lo soldad

\po gann k□ zhin 'aa.》
 \to gann ko: ʃin ʔa
 \mr k_ann ko: ʃin ʔll
 \em P_know where.is son 2s
 \sm P_saber donde.está hijo 2s
 \ew find.out where.is offspring your
 \sw a.ver donde.está hijo tu
 \cf gann k□ zhin 'aa

\et He says, 《Now you will go talk to the soldier to see where you son is.》
 \st Dice, 《Ahora vas a hablar con el soldado a ver donde está tu hijo.》

SCHOOLSH sent 71.1

\po ñe wya 'nn wnop_diidz 'nn.
 \to ñe uya ʔnn unop#diʔdz ʔnn
 \mr ñe u-ya ʔnn w-nop _diʔdz ʔnn
 \em and C-go ls C-ask _word ls
 \sm y C-ir ls C-preguntar_palabra ls
 \ew and went I ask I
 \sw y fue yo pregunta yo
 \cf ñe dxia naa ? naa

\et And I went to ask.
 \st Y yo fui a preguntar.

SCHOOLSH sent 72.1

\po Dxap 'nn, « Nana, i kꞌ damëéd 'nn?
 \to jap 'nn « nana i ko: damæ'ʔd 'nn
 \mr j-ap 'nn « na -na i ko: da -mæ'ʔd 'nn
 \em H-say ls « now -now i where.is lpos-baby ls
 \sm H-decir ls « ahora-ahora i donde.está lpos-nene ls
 \ew say I « now i where.is baby my
 \sw dice yo « ahora i donde.está nene mi
 \cf dxap naa « na i kꞌ mëéd naa

\et I said, «Now, where's my son?
 \st Dije, «Ahora, donde está mi hijo?

SCHOOLSH sent 73.1

\po Ñaagla wiy 'nn lo damëéd 'nn.»
 \to ña'gla wiy 'nn lo damæ'ʔd 'nn
 \mr ña'g -la u-wiy 'nn lo da -mæ'ʔd 'nn
 \em yesterday-already C-see ls face lpos-baby ls
 \sm ayer -ya C-ver ls cara lpos-nene ls
 \ew yesterday.already saw I * baby my
 \sw ya.ayer ví yo a nene mi
 \cf ñaag zhwiy naa lo mëéd naa

\et Already yesterday I saw my son.»
 \st Ayer, ya ví a mi hijo.»

SCHOOLSH sent 74.1

\po ñe lëë mdoo xnee mextr nak damëéd 'nn,
 \to ñe læ'ʔ mdo'ʔ ñne' meštr nak damæ'ʔd 'nn
 \mr ñe læ'ʔ mdo'ʔ j-ne' meštr* n-ak da -mæ'ʔd 'nn
 \em and * child H-say teacher S-be lpos-baby ls
 \sm y * niño H-decir maestro E-ser lpos-nene ls
 \ew and * child says teacher is baby my
 \sw y * niño dice maestro es nene mi
 \cf ñe lëë mdoo xnee mextr nak mëéd naa

\et And the kid that the teacher says is my son,
 \st Y el niño que dice el maestro que es mi hijo,

SCHOOLSH sent 75.1

\po lëë mdook nu nak tib soldad.
 \to læ'ʔ mdo'ʔk nu nak tib soldad
 \mr læ'ʔ mdo'ʔ -k nu n-ak tib soldad*
 \em * child-another that S-be one soldier
 \sm * niño -otro eso E-ser uno soldado
 \ew * same.boy that is a soldier
 \sw * mismo.niño aquel es un soldado
 \cf lëë mdook nu nak tib soldad

\et the same boy is a soldier.
 \st el mismo niño es un soldado.

SCHOOLSH sent 76.1

\po Tib soldad tibtaa zhiz.
 \to tib soldad tibta? žiz
 \mr tib soldad* tib-ta? j-iz
 \em one soldier one-only H-tremble
 \sm uno soldado uno-solo H-temblar
 \ew one soldier always trembles
 \sw un soldado siempre tiembla
 \cf tib soldad tibtaa zhiz

 \et One soldier always trembles.
 \st Un soldado siempre tiembla.

SCHOOLSH sent 77.1

\po ñe mdook nu xnee lo 'nn,
 \to ñe mdo?k nu žne? lo ?nn
 \mr ñe mdo? -k nu j-ne? lo ?nn
 \em and child-same that H-say face ls
 \sm y niño -mismo eso H-decir cara ls
 \ew and same.boy that says to me
 \sw y mismo.niño aquel dice a mí
 \cf ñe mdoo nu xnee lo naa

 \et And that same boy says to me,
 \st Y ese mismo niño dice a mí,

SCHOOLSH sent 77.2

\po « i Chu mban?»
 \to « i ču mban
 \mr « i ču mban
 \em « i who live
 \sm « i quien vivir
 \ew « i who lives
 \sw « i quién vive
 \cf « i chu mban

 \et « Who lives?»
 \st « iQuién vive?»

SCHOOLSH sent 78.1

\po Naa dxap lo mdoo,
 \to na? jap lo mdo?
 \mr na? j-ap lo mdo?
 \em ls H-say face child
 \sm ls H-decir cara niño
 \ew I say to child
 \sw yo dice a niño
 \cf naa dxap lo mdoo

 \et I said to the boy,
 \st Dije al niño,

SCHOOLSH sent 78.2

\po « Xnaa 'll mban.»
 \to « ʒnaʔ ʔll mban
 \mr « ʒnaʔ ʔll mban
 \em « mother 2s live
 \sm « madre 2s vivir
 \ew « mother your lives
 \sw « madre tu vive
 \cf « xnaa luyiy mban

 \et «Your mother lives.»
 \st «Tu madre vive.»

SCHOOLSH sent 79.1

\po Guun tson wya 'nn wnop_diidz 'nn.
 \to guʔn tson uya ʔnn unop#diʔdz ʔnn
 \mr guʔn tson u-ya ʔnn w-nop _diʔdz ʔnn
 \em thing three C-go ls C-ask _word ls
 \sm cosa tres C-ir ls C-preguntar_palabra ls
 \ew thing three went I ask I
 \sw cosa tres fue yo pregunta yo
 \cf guun tson dxia naa ? naa

 \et I went to ask this thing three times.
 \st Fui a preguntar esa cosa 3 veces.

SCHOOLSH sent 80.1

\po Lëë mdoo tibtaa zhiz zu.
 \to lɛʔ mdoʔ tibtaʔ ʒiz zu
 \mr lɛʔ mdoʔ tib-taʔ j-iz j-zu
 \em * child one-only H-tremble H-stand
 \sm * niño uno-solo H-temblar H-parar
 \ew * child always trembles stands
 \sw * niño siempre tiembla se.para
 \cf lëë mdoo tibtaa zhiz zu

 \et The boy that always trembles stands.
 \st El niño que siempre tiebla para.

SCHOOLSH sent 81.1

\po ñe xnee mdoo lo 'nn, « i Chu mban?»
 \to ñe ʒneʔ mdoʔ lo ʔnn « i çu mban
 \mr ñe j-neʔ mdoʔ lo ʔnn « i çu mban
 \em and H-say child face ls « i who live
 \sm y H-decir niño cara ls « i quien vivir
 \ew and says child to me « i who lives
 \sw y dice niño a mí « i quién vive
 \cf ñe xnee mdoo lo naa « i chu mban

 \et And the boy says to me, «Who lives?»
 \st Y el niño me dijo, «¿Quién vive?»

SCHOOLSH sent 82.1

\po Dxap 'nn nana, « Xnaa 'll mban , »
 \to jap 'nn nana « šna? 'll mban »
 \mr j-ap 'nn na -na « šna? 'll mban »
 \em H-say ls now -now « mother 2s live »
 \sm H-decir ls ahora-ahora « madre 2s vivir »
 \ew say I now « mother your lives »
 \sw dice yo ahora « madre tu vive »
 \cf dxap naa na « xnaa luiiy mban »

\et Now I say, «Your mother lives,»
 \st Ahora digo, «Tu madre vive,»

SCHOOLSH sent 82.2

\po še wya 'nn wchal niy 'nn bzhil guun nkwa zhan
 \to še uya 'nn učal niy 'nn bzhil gu'n nkwa? žan
 \mr še u-ya 'nn u-čal niy 'nn bzhil gu'n n-kwa? žan
 \em and C-go ls C-kick foot ls straw thing S-scattered below
 \sm y C-ir ls C-patear pie ls paja cosa E-tirado bajo
 \ew and went I kick foot my straw that scattered below
 \sw y fue yo pateo pie mi paja que tirado bajo
 \cf še dxia naa * niy naa bzhil guun nkwa zhan

\po niy mdoo.
 \to niy mdo?
 \mr niy mdo?
 \em foot child
 \sm pie niño
 \ew foot child
 \sw pie niño
 \cf niy mdoo

\et And I went to kick the straw scattered beneath the boy's feet.
 \st Y fui a patear la paja bajo los pies del niño

SCHOOLSH sent 83.1

\po Hornu wlëë mdoo, / wlëë soldad.
 \to ornu ulæ? mdo? / ulæ? soldad
 \mr or* -nu u-læ? mdo? / u-læ? soldad*
 \em hour-that C-get.mad child / C-get.mad soldier
 \sm hora-eso C-enojarse niño / C-enojarse soldado
 \ew then got.mad child / got.mad soldier
 \sw entonces se.enojó niño / se.enojó soldado
 \cf hornu slëë mdoo / slëë soldad

\et Then the boy got mad, the soldier got mad,
 \st Entonces se enojó el niño, se enojó el soldado,

SCHOOLSH sent 84.1

\po Wguits soldad guiib lo 'nn
 \to ugits soldad gi'ʔb lo ʔnn
 \mr u-gits soldad* gi'ʔb lo ʔnn
 \em C-shoot soldier iron face ls
 \sm C-tirar soldado hierro cara ls
 \ew fired soldier rifle at me
 \sw tiró soldado rifle a mí
 \cf zhguits soldad guiib lo naa

\et The soldier fired his rifle at me
 \st El soldado tiró su rifle a mí

SCHOOLSH sent 84.2

\po ñe wyab 'nn lyu.
 \to ñe uyab ʔnn lyu
 \mr ñe u-yab ʔnn lyu
 \em and C-fall ls earth
 \sm y C-caer ls tierra
 \ew and fell I earth
 \sw y me.cai yo tierra
 \cf ñe dxiab naa lyu

\et and I fell yo the ground.
 \st y yo me cayí al suelo.

SCHOOLSH sent 85.1

\po Hor lëë naa wyab lyu
 \to or læ'ʔ na'ʔ uyab lyu
 \mr or* læ'ʔ na'ʔ u-yab lyu
 \em hour * ls C-fall earth
 \sm hora * ls C-caer tierra
 \ew when * I fell earth
 \sw cuando * yo me.cai tierra
 \cf hor lëë naa dxiab lyu

\et When I fell to the ground
 \st Cuando me cayí al suelo

SCHOOLSH sent 85.2

\po hornu lëë ydxë mdoo wkëë zë dxedz.
 \to ornu læ'ʔ ijæ mdo'ʔ ukæ'ʔ zë ʔedz
 \mr or* -nu læ'ʔ ijæ mdo'ʔ u-kæ'ʔ zë ʔedz
 \em hour-that * all child C-do various voice
 \sm hora-eso * todo niño C-hacer varios voz
 \ew then * all child did walk voice
 \sw entonces * todo niño hizieron varias voz
 \cf hornu lëë ydxë mdoo xkëë zë dxedz

\et then all the kids yelled with many voices.
 \st entonces todos los niños gritaron con muchas voces.

SCHOOLSH sent 86.1

\po Dxoön.
 \to ʃoʔn
 \mr ʃ-oʔn
 \em H-
 \sm H-
 \ew cried
 \sw lloraron
 \cf dxoön

 \et They cried.
 \st Lloraron.

SCHOOLSH sent 87.1

\po Hornu lëë soldad menn wguits guiib lo ʔnn,
 \to ornu læʔ soldad menn ugits giʔb lo ʔnn
 \mr or* -nu læʔ soldad* menn u-gits giʔb lo ʔnn
 \em hour-that * soldier person C-shoot iron face ls
 \sm hora-eso * soldado persona C-tirar hierro cara ls
 \ew then * soldier who fired rifle at me
 \sw entonces * soldado quién tiró rifle a mí
 \cf hornu lëë soldad menn zhguits guiib lo naa

 \et Then the soldier that fired his gun at me,
 \st Entonces el soldado que tiró su rifle a mí,

SCHOOLSH sent 87.2

\po xnee mextr nana nak damëéd ʔnn.
 \to ʃneʔ meʃtr nana nak damæʔd ʔnn
 \mr ʃ-neʔ meʃtr* na -na n-ak da -mæʔd ʔnn
 \em H-say teacher now -now S-be lpos-baby ls
 \sm H-decir maestro ahora-ahora E-ser lpos-nene ls
 \ew says teacher now is baby my
 \sw dice maestro ahora es nene mi
 \cf xnee mextr na nak mëéd naa

 \et the teacher now says he's my son.
 \st el maestro ahora dice que es mi hijo.

SCHOOLSH sent 88.1

\po Hornu lëë naa wbix wyab lyu.
 \to ornu læʔ naʔ ubiʃ uyab lyu
 \mr or* -nu læʔ naʔ u-biʃ u-yab lyu
 \em hour-that * ls C-drape C-fall earth
 \sm hora-eso * ls C-colgar C-caer tierra
 \ew then * I draped fell earth
 \sw entonces * yo colgó me.cayí tierra
 \cf hornu lëë naa zhbix dxiab lyu

 \et Then I fell to the ground
 \st Entonces yo me cayí al suelo

SCHOOLSH sent 89.1

\po	hornu	lëë	mdook	nu,	mdoo	zhiz	nak	soldad,
\to	ornu	læ?	mdo?k	nu	mdo?	ʒiz	nak	soldad
\mr	or* -nu	læ?	mdo? -k	nu	mdo?	ʒ-iz	n-ak	soldad*
\em	hour-that	*	child-same	that	child	H-tremble	S-be	soldier
\sm	hora-eso	*	niño -mismo	eso	niño	H-temblar	E-ser	soldado
\ew	then	*	same.boy	that	child	trembles	is	soldier
\sw	entonces	*	mismo.niño	aquel	niño	tiembla	es	soldado
\cf	hornu	lëë	mdoo	nu	mdoo	zhiz	nak	soldad

\et then that boy, the boy that trembles is a soldier.
 \st entonces ese niño, el niño que tiembla es un soldado.

SCHOOLSH sent 89.2

\po	hornu	lëë	mdook	nu	xnee,	dxoon.
\to	ornu	læ?	mdo?k	nu	ʒne?	ʒo?n
\mr	or* -nu	læ?	mdo? -k	nu	ʒ-ne?	ʒ-o?n
\em	hour-that	*	child-same	that	H-say	H-cry
\sm	hora-eso	*	niño -mismo	eso	H-decir	H-llorar
\ew	then	*	same.boy	that	says	cry
\sw	entonces	*	mismo.niño	aquel	dice	llora
\cf	hornu	lëë	mdoo	nu	xnee	dxoon

\et Then that same boy speaks, crying.
 \st Entonces ese mismo niño habla, llorando.

SCHOOLSH sent 90.1

\po	Xnee	mdoo,	« i Ay	damna	'nn!	i Ay	damna	'nn!
\to	ʒne?	mdo?	« i Ay	damna	?nn	i Ay	damna	?nn
\mr	ʒ-ne?	mdo?	« i Ay	da -mna	?nn	i Ay	da -mna	?nn
\em	H-say	child	« i oh	1P-mother	ls	i oh	1P -mother	ls
\sm	H-decir	niño	« i ay	1P-madre	ls	i ay	1P -madre	ls
\ew	says	child	« i oh!	mother	my	i oh!	mother	my
\sw	dice	niño	« i ay!	madre	mi	i ay!	madre	mi
\cf	xnee	mdoo	« i *	xnaa	naa	i *	xnaa	naa

\et The boy says, «Oh, my mother! Oh, my mother!
 \st El niño dice, «iAy mi madre! iAy mi madre!

SCHOOLSH sent 91.1

\po	i Ay	damna	'nn!»	xnee	mdoo.
\to	i Ay	damna	?nn	ʒne?	mdo?
\mr	i Ay	da -mna	?nn	ʒ-ne?	mdo?
\em	i oh	1P -mother	ls	H-say	child
\sm	i ay	1P -madre	ls	H-decir	niño
\ew	i oh!	mother	my	says	child
\sw	i ay!	madre	mi	dice	niño
\cf	i *	xnaa	naa	xnee	mdoo

\et Oh my mother!» says the boy.
 \st iAy mi madre!» dice el niño.

SCHOOLSH sent 92.1

\po Dxoon mdoo.
 \to joʔn mdoʔ
 \mr j-oʔn mdoʔ
 \em H-cry child
 \sm H-llorar niño
 \ew cries child
 \sw lloira niño
 \cf dxoon mdoo

\et The boy cries.
 \st El niño llora.

SCHOOLSH sent 93.1

\po Hornu lëë mextr wyaad ña tib da,
 \to ornu ləʔ meštr uyaʔd ña tib da
 \mr or* -nu ləʔ meštr* u-yaʔd ña tib da
 \em hour-that * teacher C-come with one mat
 \sm hora-eso * maestro C-venir con uno petate
 \ew then * teacher came with one mat
 \sw entonces * maestro vino con una petate
 \cf hornu lëë mextr dxiaad ña tib da

\et Then the teacher comes carrying a mat,
 \st Entonces viene el maestro cargando una petate,

SCHOOLSH sent 93.2

\po wguix mextr kwa ʔnn.
 \to ugiš meštr kwa ʔnn
 \mr u-giš meštr* kwa ʔnn
 \em C-put teacher side ls
 \sm C-poner maestro lado ls
 \ew puts teacher by me
 \sw pone maestro lado mí
 \cf * mextr kwa naa

\et the puts it by me.
 \st el maestro lo pone a mi lado.

SCHOOLSH sent 94.1

\po ñe wxob mextr ʔnn lo dak nu.
 \to ñe ušob meštr ʔnn lo dak nu
 \mr ñe u-šob meštr* ʔnn lo da -k nu
 \em and C-put teacher ls face mat -same that
 \sm y C-poner maestro ls cara petate-mismo eso
 \ew and puts teacher me on mat that
 \sw y pone maestro mí en petate aquel
 \cf ñe xob mextr naa lo da nu

\et And the teacher puts me on that same mat.
 \st Y el maestro me pone en la petate.

SCHOOLSH sent 95.1

\po Wyey mextr 'nn.
 \to uyey meštr ?nn
 \mr u-ey meštr* ?nn
 \em C-carry teacher ls
 \sm C-llevar maestro ls
 \ew carried teacher me
 \sw llevó maestro mí
 \cf dxey mextr naa

\et The teacher carried me.
 \st El maestro me llevó.

SCHOOLSH sent 96.1

\po Wguix mextr 'nn zhan tib yag
 \to ugiš meštr ?nn žan tib yag
 \mr u-giš meštr* ?nn žan tib yag
 \em C-put teacher ls below one tree
 \sm C-poner maestro ls bajo uno árbol
 \ew puts teacher me below one tree
 \sw pone maestro mí bajo un árbol
 \cf zhguix mextr naa zhan tib yag

\et The teacher put me beneath a tree
 \st El maestro me puso bajo un árbol

SCHOOLSH sent 96.2

\po det zhguit menn balon.
 \to det žgit menn balon
 \mr det j-git menn balon*
 \em where H-play person basketball
 \sm donde H-jugar persona básquetbol
 \ew where plays person basketball
 \sw donde juega persona básquetbol
 \cf det zhguit menn balon

\et where people play basketball.
 \st donde gente juega básquetbol.

SCHOOLSH sent 97.1

\po Ydxēsa mdoo xlann šannn 'nn ga.
 \to ijšsa mdo? šlann šannn ?nn ga
 \mr ijš -sa mdo? j-lann š -annn ?nn ga
 \em all -very child H-want U -stay ls there
 \sm todo-muy niño H-querer Ir -quedar ls allí
 \ew all child want stay I there
 \sw todo niño quieren queda yo allí
 \cf ydxē mdoo xlann dxiannn naa ga

\et All the kids wanted me to stay there.
 \st Todos los niños quisieron que me quedara allí.

SCHOOLSH sent 98.1

\po Nwiy ydxë menn lo 'nn.
 \to nwiy iɨꜛ menn lo ?nn
 \mr ꞑ -wiy iɨꜛ menn lo ?nn
 \em U -see all person face ls
 \sm Ir -ver todo persona cara ls
 \ew were.going.to.look all person * me
 \sw iban.a.ver toda persona * mí
 \cf xwiy ydxë menn lo naa

\et All the people were going to see me.
 \st Toda la gente me iba a ver.

SCHOOLSH sent 99.1

\po Zhik wguix mdoo da,
 \to ꜛik ugiꜛ mdoꜛ da
 \mr ꜛik u-giꜛ mdoꜛ da
 \em exactly C-put child mat
 \sm como C-poner niꜛo petate
 \ew exact puts child mat
 \sw exacto pone niꜛo petate
 \cf zhik zhguix mdoo da

\et As soon as the boy put down the mat,
 \st Cuando mero puso el niꜛo el petate,

SCHOOLSH sent 99.2

\po xnusa wyusche gut 'nn.
 \to ꜛnusa uyusꜛe gut ?nn
 \mr ꜛnu -sa u-usꜛe gut ?nn
 \em like.that-very C-get.up corpse ls
 \sm así -muy C-levantarse cadáver ls
 \ew like.that got.up corpse my
 \sw así se.levantó cadáver mi
 \cf xnu dxusche gut naa

\et my corpse quickly got up.
 \st en ese momento mi cadáver levantó.

SCHOOLSH sent 100.1

\po Xnusa zaanedx 'nn lo mdoo.
 \to ꜛnusa zaꜛneɨ ?nn lo mdoꜛ
 \mr ꜛnu -sa ꜛ-aꜛneɨ ?nn lo mdoꜛ
 \em like.that-very H-pass.by ls face child
 \sm así -muy H-pasar ls cara niꜛo
 \ew like.that pass.by I before child
 \sw en.ese.momento paso yo en.frente.de niꜛo
 \cf xnu dxaanedx naa lo mdoo

\et I quickly passed by all the kids.
 \st Rapido yo pasé en frente de todos los niꜛos.

SCHOOLSH sent 101.1

\po	Wzëb	'nn	lënn	skwel.
\to	usəb	?nn	lənn	skwel
\mr	w-zəb	?nn	lənn	skwel*
\em	C-enter	ls	inside	school
\sm	C-entrar	ls	dentro	escuela
\ew	entered	I	inside	school
\sw	entré	yo	dentro.de	escuela
\cf	zëb	naa	lënn	skwel

\et I entered the school
\st Entré dentro de la escuela.